



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

GUIA DE L'ESTUDIANT 2018-2019

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES
GRAU EN LLENGÜES APLICADES I TRADUCCIÓ



ÍNDEX

PRESENTACIÓ	1
FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES	2
CALENDARI ACADÈMIC	4
Calendari del curs 2018-2019	4
ORGANITZACIÓ DE L'ENSENYAMENT	5
PLA D'ESTUDIS	9
ASSIGNATURES OPTATIVES	16
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)	17
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)	19
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Català)	21
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)	24
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Català)	27
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)	30
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Català)	33
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Espanyol)	36
Llengua Complementària II (Espanyol)	39
Llengua D I (Alemany)	42
Llengua D I (Francès)	45
Llengua D II (Alemany)	47
Llengua D II (Francès)	50
Llengua D III (Alemany)	52
Llengua D III (Francès)	55
Llengua D IV (Alemany)	57
Llengua D IV (Francès)	61
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)	63
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	66
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)	69
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	72
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)	75
Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Espanyol)	78
Traducció Inversa A-B (Català-Anglès)	80
Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)	83
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)	86
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)	89
Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)	92

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta Guia de l'Estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis de la titulació que curses, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació.

També és important que tinguis en compte que, al Campus Virtual, al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots trobar altres informacions acadèmiques: la normativa acadèmica, els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tot el temps que estudiaràs aquí.

Eduard Ramírez Banzo

Degà de la Facultat

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES

Titulacions

Graus

- Ciències de l'Activitat Física i de l'Esport
- Educació Social
- Llengües Aplicades i Traducció
- Mestre d'Educació Infantil
- Mestre d'Educació Primària
- Psicologia
- Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Màsters oficials

- Educació Inclusiva
- Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania
- Formació del Professorat d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes
- Innovació en Didàctiques Específiques
- Millora dels Ensenyaments de l'Educació Infantil i Primària
- Pedagogia Montessori (0-6 anys)
- Psicologia General Sanitària
- Tecnologia de l'Esport
- Traducció Especialitzada

Graus

- Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària amb Menció en Llengua Anglesa (Pla de millora)

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha sis departaments:

Departament de Didàctica de les Arts i de les Ciències

- Director: Jordi Martí i Feixas

Departament de Ciències de l'Activitat Física

- Director: Albert Juncà i Pujol

Departament de Filologia i didàctica de la llengua i la literatura

- Director: Llorenç Comajoan Colomé

Departament de Pedagogia

- Directora: Itxaso Tellado Ruiz de Gauna

Departament de Psicologia

- Director: José Ramón Lago Martínez

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

- Director: Miquel Pujol Tubau

Òrgans de govern

El Consell de Govern

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directores i les directores de Departament
- Un estudiant escollit entre els delegats de les titulacions que s'imparteixen al centre
- Un membre claustral del personal d'administració i serveis
- Un membre claustral del personal docent i investigador assignat al centre

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat que té delegades executivament les funcions del Consell de Govern del centre i, en general, les que són pròpies del seguiment ordinari i execució dels acords del Consell de Govern. El consell es reuneix de forma plenària i per comissions (ple de titulacions, ple de departaments i altres).

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directores i les directores de Departament

L'equip de deganat

S'encarrega de la gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat i està format pel degà, el vicedegà, la cap d'estudis, les persones coordinadores de titulacions, la secretària de deganat i la responsable de la secretaria de centre.

- Eduard Ramírez i Banzo, degà
- Isabel Sellas i Ayats, vicedegana
- Jordi Chumillas i Coromina, cap d'estudis
- Francesca Davoli, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
- Anna Vallbona i González, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
- Anna Gómez i Mundó, coordinadora dels estudis d'Educació Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- M. Teresa Julio i Giménez, coordinadora dels estudis de Traducció i Interpretació i de Llengües Aplicades i Traducció
- Pilar Prat i Viñolas, coordinadora dels estudis de Psicologia
- Mariona Casas i Deseuras, coordinadora del doble grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària (Pla de millora)
- Marcos Cánovas Méndez, coordinador de màsters

CALENDARI ACADÈMIC

Inici de la docència

17 de setembre de 2018

- Actes d'acollida per als cursos de primer dels graus en CAFE, Psicologia i Educació Social.
- Inici de les classes per al 2n, 3r, 4t i 5è curs (en el cas del Doble Grau MEI/MEP) de tots els graus.

18 de setembre de 2018

- Actes d'acollida per als cursos de primer dels graus en MEI, MEP i Doble Grau MEI/MEP.
- Inici de les classes per al 1r curs dels graus en CAFE, Psicologia i Educació Social.

19 de setembre de 2018

- Actes d'acollida per als cursos de primer dels graus en MEI, MEP i Doble Grau MEI/MEP.
- Inici de la docència del grau de TILA (online).

20 de setembre de 2018

- Inici de les classes per al 1r curs dels graus en MEI, MEP i Doble Grau MEI/MEP.

Vacances de Nadal

Del 23 de desembre de 2018 al 6 de gener de 2019, ambdós inclosos.

Vacances de Setmana Santa

Del 14 d'abril al 22 d'abril de 2019, ambdós inclosos

Dies festius, ponts o no lectius

- 10 de setembre, pont
- 11 de setembre, Diada nacional de Catalunya
- 12 d'octubre, el Pilar
- 1 de novembre, Tots Sants
- 2 de novembre, pont
- 6 de desembre, dia de la Constitució
- 7 de desembre, pont
- 8 de desembre, la Immaculada
- 23 d'abril, Sant Jordi
- 1 de maig, Festa del Treball
- 24 de juny, Sant Joan
- 5 de juliol, Sant Miquel

Observació: Aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals, autonòmiques i estatals.

ORGANITZACIÓ DE L'ENSENYAMENT

Objectius generals

El grau en Llengües Aplicades i Traducció forma persones qualificades per fer treballar en àmbits diversos, com la traducció general i especialitzada, la interpretació de conferències i serveis públics, la comunicació internacional en empreses i institucions, la docència de llengües, les relacions públiques o el treball en mitjans de comunicació.

La sòlida formació en llengües es combina amb el coneixement de la realitat cultural i social europea. L'alumne/a adquireix la capacitat d'entendre els processos comunicatius que es produeixen en entorns multilingües i interculturals, i d'actuar-hi, la qual cosa li permet la intervenció en la resolució de problemes derivats de la comunicació interpersonal en aquests tipus d'entorns. També és coneixedor/a de les formes de comunicació i de les noves formes d'interacció en contextos virtuals, i pot aplicar aquestes capacitats tant en el camp de l'intercanvi comercial privat i públic com en el de les institucions internacionals. Per aquestes raons, els objectius que es proposa el grau en Llengües Aplicades i Traducció són els següents:

- Dominar de manera pràctica l'expressió i la comunicació en la llengua pròpia en un nivell avançat superior.
- Poder-se comunicar oralment amb fluïdesa en la llengua pròpia i en les altres llengües de treball.
- Tenir la capacitat de traduir cap a la llengua pròpia des de les altres dues llengües de treball. Això inclou la traducció de textos de contingut general i de camps temàtics concrets. En el cas dels textos de contingut general, també la traducció inversa cap a una de les llengües de treball.
- Poder actuar com a intèrpret d'intervencions orals de tema general cap a la llengua pròpia.
- Tenir nocions de les teories i de la metodologia de la traducció i conèixer les tècniques d'interpretació.
- Conèixer aspectes culturals i artístics, literaris, socials o històrics (història, història de la traducció, etc.) relacionats amb les llengües de treball.
- Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
- Conèixer els diferents models teòrics de la comunicació intercultural.
- Conèixer les característiques de les societats plurilingües.
- Tenir nocions sobre l'estructura i la gestió d'organitzacions i institucions.
- Ser capaç d'assessorar a organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Ser capaç d'aplicar bones pràctiques de gestió intercultural i de valorar-ne el resultat.
- Tenir la capacitat d'assegurar uns nivells homologables de qualitat i de rigor en l'activitat professional. Això inclou (a més d'altres qüestions relacionades en objectius anteriors) conèixer les pràctiques i mecanismes habituals de tractament, revisió i correcció de textos i tenir la capacitat de crear i coordinar projectes de traducció en equip.
- Saber respectar i aplicar a la pràctica professional els drets fonamentals i els valors propis de la cultura de la pau i dels valors democràtics. Aquest objectiu inclou des de la identificació dels usos sexistes del llenguatge fins al coneixement dels drets i valors esmentats.

Finalment, cal afegir a aquests objectius el d'iniciar-se en els aspectes que es tracten en les diferents orientacions previstes en el Pla d'estudis, a escollir per l'estudiant:

- Iniciar-se en la pràctica avançada de la traducció de temes especialitzats.
- Iniciar-se en la pràctica de la interpretació consecutiva i simultània.
- Iniciar-se en el coneixement bàsic del funcionament i la participació en la gestió de projectes de traducció en entorns digitals multilingües (com portals web, mitjans de comunicació en forma de blog o de wiki, etc.) o de petits projectes de localització.
- Iniciar-se en el món de l'empresa i les relacions internacionals, a partir dels continguts que s'imparteixen sobre dret, màrqueting, economia o affairs internacionals.

Aquests objectius, que abasten de forma àmplia les fites que s'han assolir durant els estudis, han de possibilitar el treball de les competències generals i específiques més importants dels estudis del grau en Llengües Aplicades i Traducció que trobareu especificats en els programes de cada assignatura.

Metodologia

Els crèdits ECTS

El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 x 25).

Les competències

Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc., que li permetin desenvolupar funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic

Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

- Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.
- Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.
- Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.

Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El pla de treball

Aquesta forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El pla de treball és l'instrument que dóna indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El pla de treball es centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Avaluació

Segons la normativa vigent de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula". La convocatòria contempla dos períodes diferenciats d'avaluació, un de primer que comprèn les setmanes de docència, inclosa la setmana de tancament, i un segon període de recuperació.

L'avaluació continuada es realitzarà durant les setmanes de docència i la setmana de tancament de les assignatures. La setmana de tancament, situada al final del semestre, és una setmana docent especial, ja que no s'aporten continguts nous a les assignatures, però hi ha programades activitats d'avaluació per a tot l'estudiantat (tutories, retorn de treballs, presentacions orals o qualsevol activitat d'avaluació que preferentment no sigui recuperable).

Durant la setmana de recuperació es podran recuperar totes aquelles activitats d'avaluació que hagin estat identificades en la guia docent com a recuperables. El conjunt d'activitats a recuperar durant aquest període no pot tenir un pes en l'avaluació superior al 50% de l'assignatura.

En els cas dels màsters l'avaluació es realitzarà d'acord amb la normativa específica, que contempla una única convocatòria oficial.

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació:

- **Avaluació de procés:** seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat al llarg de l'assignatura. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc. L'avaluació del procés es farà a partir d'activitats que es realitzaran de forma dirigida o s'orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s'estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d'articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s'avaluaran de forma continuada al llarg del semestre.
- **Avaluació de resultats:** correcció dels resultats de l'aprenentatge de l'estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals s'estableixen relacions de diferents fonts d'informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treballs individuals, exposicions orals, realització d'exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria	Crèdits
Formació Bàsica (FB)	108
Obligatòria (OB)	189
Optativa (OP)	63
Treball de Fi de Grau (TFG)	6
Pràctiques Externes (PE)	6
Total	240

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals.

L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemany. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

PRIMER CURS	Crèdits	Tipus
Optatives	-	OP

PRIMER CURS

	Crèdits	Tipus
Introducció a la Lingüística Aplicada	3,0	OB
Llengua Aplicada A I (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A I (Espanyol)	6,0	FB
Llengua B I (Anglès)	6,0	FB
Llengua C I (Alemany)	6,0	FB
Llengua C I (Francès)	6,0	FB
Ofimàtica i Internet	3,0	OB
Eines Lingüístiques Digitals	3,0	OB
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua Aplicada A II (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A II (Espanyol)	6,0	FB
Llengua B II (Anglès)	6,0	FB
Llengua C II (Alemany)	6,0	FB
Llengua C II (Francès)	6,0	FB
Optatives	12,0	OP

SEGON CURS

	Crèdits	Tipus
Història. El Món Actual	6,0	FB
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua Aplicada A III (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A III (Espanyol)	6,0	FB
Llengua Aplicada A IV (Català)	3,0	OB
Llengua Aplicada A IV (Espanyol)	3,0	OB
Llengua B III (Anglès)	6,0	FB
Llengua B IV (Anglès)	3,0	OB
Llengua C III (Alemany)	6,0	FB
Llengua C III (Francès)	6,0	FB
Llengua C IV (Alemany)	6,0	FB
Llengua C IV (Francès)	6,0	FB
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Català)	6,0	OB
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Espanyol)	6,0	OB
Optatives	12,0	OP

TERCER CURS

	Crèdits	Tipus
Fonts i Recursos de la Informació	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua C V (Alemany)	6,0	OB
Llengua C V (Francès)	6,0	OB
Projectes d'Edició Textual i Gestió de Formats	3,0	OB
Terminologia (Català)	6,0	OB
Terminologia (Espanyol)	6,0	OB
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Alemany)	6,0	OB
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Francès)	6,0	OB
Cultura i Civilització Anglosaxones	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Català)	6,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0	OB
Taller de Llengua Aplicada A (Català)	6,0	OB
Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)	6,0	OB
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Optatives	12,0	OP

QUART CURS

	Crèdits	Tipus
Tècniques d'Expressió Oral i Escrita Llengua B	6,0	OB
Traducció C-A I (Alemany-Català)	6,0	OB
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	6,0	OB
Traducció C-A I (Francès-Català)	6,0	OB
Traducció C-A I (Francès-Espanyol)	6,0	OB
Traducció, Literatura i Cultura A (Català)	3,0	OB
Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol)	3,0	OB
Cultura i Civilització de la Llengua C (Alemany)	3,0	OB
Cultura i Civilització de la Llengua C (Francès)	3,0	OB
Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques	6,0	PE
Traducció C-A II (Alemany-Català)	3,0	OB
Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	3,0	OB
Traducció C-A II (Francès-Català)	3,0	OB
Traducció C-A II (Francès-Espanyol)	3,0	OB
Treball de Fi de Grau	6,0	TFG
Optatives	27,0	OP

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)	6,0
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Català)	3,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A I (Anglès-Català)	3,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)	6,0
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)	6,0
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Màrqueting Internacional II	6,0

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Català)	6,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Català)	6,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Traducció Inversa A-B (Català-Anglès)	6,0
Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)	6,0
Llengua Complementària I (Català)	6,0
Llengua Complementària I (Espanyol)	6,0
Llengua D I (Alemany)	6,0
Llengua D I (Francès)	6,0
Llengua Complementària II (Català)	6,0
Llengua Complementària II (Espanyol)	6,0
Llengua D II (Alemany)	6,0
Llengua D II (Francès)	6,0
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)	6,0
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)	6,0
Llengua D III (Alemany)	6,0
Llengua D III (Francès)	6,0
Llengua D IV (Alemany)	6,0
Llengua D IV (Francès)	6,0
Llengua C VI (Alemany)	6,0
Llengua C VI (Francès)	6,0
Llengua D I (Alemany)	6,0
Llengua D I (Francès)	6,0
Llengua D V (Alemany)	6,0
Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Català)	6,0
Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Institucions i Política Europea II	6,0
Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català)	6,0
Pràctiques II	6,0
Llengua D II (Alemany)	6,0
Llengua D II (Francès)	6,0

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Català)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)	6,0

ASSIGNATURES OPTATIVES

Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és facilitar l'adquisició per part de l'alumnat del coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-lo en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que es produeixin textos de qualitat tenint l'espanyol com a llengua d'arribada i el català com a llengua de sortida.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'alumne:

1. Reconeix les diferències morfològiques i sintàctiques entre el català i l'espanyol, des de la perspectiva de l'espanyol com a llengua meta.
2. Domina les equivalències lèxiques i de locucions entre espanyol i català a nivell estàndard.
3. Tradueix tot tipus de documents de nivell estàndard del català a l'espanyol.
4. Domina els recursos documentals i digitals vinculats als àmbits lingüístics català i espanyol i a la traducció entre ambdues llengües.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

1. Català-espanyol: llengües en contacte i interferència lingüística. Comparació: article i gènere.
2. Recursos per a la traducció català-espanyol. Comparació: nombre, demostratius i possessius.
3. Models textuais. Registre. Comparació: quantitatius, pronoms febles, relatius i interrogatius.

4. Aspectes pragmàtics i culturals. Comparació: preposicions, conjuncions, locucions.
5. Qüestions lèxiques i sintàctiques. Comparació: adverbis.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades i la realització del treball de curs. També hi ha una prova final de validació per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

- 50% Participació i realització d'activitats de traducció
- 25% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura
- 25% Prova de validació. Per aprovar la matèria s'ha de superar la prova de validació

Recuperació

En cas de no superar l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període d'avaluació complementària són exclusivament les següents:

- Treball de curs
- Prova de validació

En el període de recuperació s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No es podrà accedir al període d'avaluació complementària si les activitats pendents superen el 50% de l'assignatura.

Durant el període de recuperació no està prevista la possibilitat d'apujar la nota de les activitats que s'hagin aprovat durant el període regular d'impartició.

Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'assignatura inicia els estudiants en els procediments generals de la traducció i en els mecanismes de revisió i posterior anàlisi de la pròpia feina. Alhora, proporciona un coneixement pràctic i aplicat dels sistemes lingüístics espanyol i català. L'objectiu final és que tradueixin correctament de l'espanyol i que produeixin textos de qualitat en llengua catalana.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Coneix com funcionen els sistemes lingüístics espanyol i català en els seus principals punts de diferència.
- Coneix les possibles solucions lingüístiques de què disposa en llengua catalana.
- Posa en pràctica els mecanismes bàsics per a la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.

Aspectes gramaticals en contrast:

.Article

.Categories nominals

.Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius
pronoms

.El verb
.Preposicions, conjuncions i adverbis
.Relatius
.Connectors discursius

Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys

Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc

Qüestions pragmàtiques i culturals

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

- Acció 1 - Dos exàmens de traducció. 30% de la nota final cada un.
- Acció 2 - Treball de curs: traducció articles. 20% de la nota final en conjunt
- Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 20% de la nota final en conjunt

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

- Acció 1 - Un examen de traducció. 20% de la nota final.
- Acció 2 - Un examen de traducció com a prova de validació presencial. 20% de la nota final.
- Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 60% de la nota final en conjunt.

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de tema, durada i velocitat variables de la llengua B a la llengua A.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intendent (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

Identifica i evita els errors de restitució del contingut del missatge.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs.

És capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc)

Domina els principis generals i les estratègies de la presa de notes.

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.

Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.

Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.

Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.

S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.

Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.

Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i

informativa de les TIC.

- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió sobre les competències de l'intendent de consecutiva.

Interpretació consecutiva, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.

Presa de notes.

Seguiment actualitat política i cultural.

Perfeccionament de les llengües A i B.

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester: Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares.
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de tema, durada i velocitat variables de la llengua B a la llengua A.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

Identifica i evita els errors de restitució del contingut del missatge.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs.

És capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc)

Domina els principis generals i les estratègies de la presa de notes.

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.

Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.

Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.

Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.

S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.

Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.

Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conivire en un context de

diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió sobre les competències de l'intèrpret de consecutiva.

Interpretació consecutiva, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.

Presa de notes.

Seguiment actualitat política i cultural.

Perfeccionament de les llengües A i B.

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester : Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares..
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació consecutiva inversa, fins arribar progressivament al punt en què sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de tema, durada i velocitat variables, tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuaran practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intendent (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions, tant en llengua A com en llengua B.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

És capaç d'optimitzar els coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

Identifica i evita els errors de restitució del contingut del missatge.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs, especialment de llengua A a llengua B per optimitzar els recursos en la llengua estrangera.

És capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc).

Domina els principis generals i les estratègies de la presa de notes.

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.

Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.
Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
S'habitua a identificar i entendre diferents accents de les llengües de treball.
S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació consecutiva inversa (dificultats, estratègies).
Interpretació consecutiva directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
Iniciació a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B).
Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.
Presa de notes: anàlisi de les tècniques bàsiques; personalització del sistema de presa de notes.
Seguiment actualitat política i cultural.
Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester: Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares.
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació consecutiva inversa, fins arribar progressivament al punt en què sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de tema, durada i velocitat variables, tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuaran practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intendent (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions, tant en llengua A com en llengua B.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

És capaç d'optimitzar els coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

Identifica i evita els errors de restitució del contingut del missatge.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs, especialment de llengua A a llengua B per optimitzar els recursos en la llengua estrangera.

És capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc).

Domina els principis generals i les estratègies de la presa de notes.

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.
Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
S'habitua a identificar i entendre diferents accents de les llengües de treball.
S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació consecutiva inversa (dificultats, estratègies).
Interpretació consecutiva directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

Iniciació a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B).

Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.

Presa de notes: anàlisi de les tècniques bàsiques; personalització del sistema de presa de notes.

Seguiment actualitat política i cultural.

Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.

Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.

Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester: Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares.
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació simultània inversa, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de tema, durada i velocitat variables, tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrés, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de la llengua A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar, consultar documents i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc.)

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.

Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.

Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.

S'habitua a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.

S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.

Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.
Reforça l'agilitat mental per reaccionar en qüestió de segons davant les dificultats de traducció.
Desenvolupa la capacitat d'anticipació i deducció tant de continguts com de vocabulari.
Sap preparar un congrés.
Aprèn a educar la pròpia veu amb exercicis fònics diversos.
Domina el funcionament a nivell d'usuari dels aparells tècnics de les cabines.
Perfecciona la dicció, l'entonació i la vocalització de la llengua A.
Identifica i evita els errors formals en la restitució del missatge.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació simultània inversa (dificultats, estratègies).

2. Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.
3. Interpretació simultània directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
4. Iniciació a la interpretació simultània inversa (de la llengua A a la llengua B).
5. Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, interpretació inversa, etc.
6. Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).
7. Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc
8. Seguiment actualitat política i cultural.
9. Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
10. Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
11. Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B.
12. Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester: Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares.
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació simultània inversa, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de tema, durada i velocitat variables, tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En aquesta assignatura, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrès, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de la llengua A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

Es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Referma la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Consolida les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfecciona l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar, consultar documents i parlar.

Sap expressar-se en diferents registres segons les situacions.

És capaç de restituir el missatge de forma coherent i entenedora.

Exercita l'habilitat de parafrasejar un discurs.

Perfecciona l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.

Aprèn a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc.)

Consolida la capacitat de concentració i resistència.

Practica l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolida l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.

Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.

Domina les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.

S'habitua a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.

S'habitua a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.

Aprèn a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Domina la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.
Reforça l'agilitat mental per reaccionar en qüestió de segons davant les dificultats de traducció.
Desenvolupa la capacitat d'anticipació i deducció tant de continguts com de vocabulari.
Sap preparar un congrés.
Aprèn a educar la pròpia veu amb exercicis fònics diversos.
Domina el funcionament a nivell d'usuari dels aparells tècnics de les cabines.
Perfecciona la dicció, l'entonació i la vocalització de la llengua A.
Identifica i evita els errors formals en la restitució del missatge.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació simultània inversa (dificultats, estratègies).

2. Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.
3. Interpretació simultània directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
4. Iniciació a la interpretació simultània inversa (de la llengua A a la llengua B).
5. Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, interpretació inversa, etc.
6. Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).
7. Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc
8. Seguiment actualitat política i cultural.
9. Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
10. Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
11. Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B.
12. Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

Les activitats avaluable compten un 60% de la nota final. L'examen compta el 40% restant, amb la condició que ha d'aprovar-se. Només l'examen serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained* (1 ed.). Manchester: Saint Jerome.
- Collado Aís, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea* (1 ed.). Granada: Comares.
- Rozan, JF (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive* (1 ed.). Ginebra: Université de Genève.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Llengua Complementària II (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és conèixer les normes gramaticals de la llengua espanyola i les seves excepcions per tal d'utilitzar-la com a eina de traducció. També, es potenciarà el domini de la sintaxi, la identificació d'elements constitutius de les paraules i els mecanismes flexius com el gènere, el nombre o els morfemes verbals.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- S'expressa correctament en forma oral i escrita.
- Elabora textos escrits que siguin coherents i adequats a la situació comunicativa.
- Identifica errors gramaticals i els resol.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.

CONTINGUTS:

Unitat didàctica 1. El gènere

- 1 Introducció
- 2 Distinció de gèneres
- 3 Gènere i significat
- 4 El gènere ambigu
- 5 El gènere dels adjectius
- 6 Els gènere dels noms propis
- 7 Usos irònics i despectius del femení
- 8 Formes cultes

Unitat didàctica 2. El nombre

- 1 Introducció
- 2 Significat del nombre
- 3 Formació del plural
- 4 Casos especials

Unitat didàctica 3. El pronom

- 1 Introducció
- 2 El pronom
- 3 Classificació del sistema pronominal

Unitat didàctica 4. El verb

- 1 Introducció
- 2 La flexió verbal
- 3 Paradigmes verbals
- 4 Classificació del paradigma verbal

Unitat didàctica 5. L'oració simple (1)

- 1 Introducció
- 2 Estructura
- 3 Omissió d'elements oracionals
- 4 Taxonomia oracional

Unitat didàctica 6. L'oració simple (2)

- 1 Introducció
- 2 El sintagma nominal
- 3 El sintagma verbal

Unitat didàctica 7. L'oració composta

- 1 Introducció
- 2 Juxtaposició i coordinació
- 3 Subordinació

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (60% de la nota):

- Exercicis i qüestionaris obligatoris (30%).
- Redaccions (30%).

Avaluació final (40% de la nota):

- Prova de validació.

Avaluació complementària:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període d'avaluació complementària són exclusivament les següents:

- La prova de validació.

No es podrà accedir al període d'avaluació complementària si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- S'ha d'aprovar la prova de validació.

El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Llengua D I (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

- L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant adquireixi les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental. A final de curs l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.
- Es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén, globalment i en el detall, textos escrits breus adaptats.
2. Descriu per escrit fenòmens que ocorren en el present i situacions de la vida quotidiana.
3. Entén les instruccions i les intervencions orals del professorat, extreu informacions concises i entén de manera global monòlegs i diàlegs orals adaptats.
4. Es comunica oralment en el grup sobre les qüestions que sorgeixen a classe, descriu i narra oralment fenòmens i situacions elementals.
5. Distingeix alguns aspectes importants de la història d'Alemanya i de la situació política i social actual.
6. Utilitzar en el seu discurs les estructures lèxiques, gramaticals i textuals abordades i sistematitzades en cada unitat i que s'especifiquen a l'apartat Continguts.
7. Fa ús actiu del vocabulari bàsic que apareix en cada unitat, aplicant el gènere i la forma de plural corresponents dels substantius més habituals.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

- Saludar, acomiadar-se, presentar-se, donar informacions sobre un mateix, presentar els altres, l'alfabet; països i llengües.

(Gramàtica: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals *ich, Sie, du*)

- La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números.

(Gramàtica: l'article possessiu; el present dels verbs *leben* i *haben*; els pronoms personals *er/sie, wir, ihr, sie*)

- La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències.

(Gramàtica: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb *kein/keine*; les formes del plural)

- L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics.

(Gramàtica: l'article definit; els pronoms personals *er/es/sie*; la frase negativa amb *nicht*; l'adjectiu predicatiu)

- Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia.

(Gramàtica: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps)

- La comunicació en l'àmbit del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps.

(Gramàtica: l'acusatiu; les respostes *ja, nein, doch*; la conjugació dels verbs irregulars)

- La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre l'aprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius.

(Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *können/wollen*; la forma verbal del passat del *Perfekt*; participis regulars i irregulars)

AVALUACIÓ:

Els resultats d'aprenentatge s'avaluen a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial (avaluació final).

Modalitat presencial:

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al juny son recuperables els tests i les redaccions. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al juny. Si la nota de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Modalitat online

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al juny son recuperables els tests. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació (examen) presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al juny. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Llengua D I (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura, l'estudiant:

1. Entén de manera global textos generals i missatges relacionats amb situacions de la vida quotidiana.
2. Escriu amb un grau de correcció mínim textos informals.
3. Entén missatges orals simples.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes bàsiques.
5. Comença a reconèixer les realitats culturals de l'entorn de la llengua C.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.
8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Llengua D II (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany II s'entén com a continuació de Llengua C Alemany I. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A1/2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i a un nivell A2/1 pel que fa a la comprensió de textos escrits.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén, globalment i en el detall, textos escrits breus adaptats.
2. Descriu per escrit fenòmens que ocorren en el present i situacions de la vida quotidiana.
3. Entén les instruccions i les intervencions orals del professorat, extreu informacions concises i entén de manera global monòlegs i diàlegs orals adaptats.
4. Es comunica oralment en el grup sobre les qüestions que sorgeixen a classe, descriu i narra oralment fenòmens i situacions elementals.
5. Distingeix alguns aspectes importants de la història d'Alemanya i de la situació política i social actual.
6. Utilitza en el seu discurs les estructures lèxiques, gramaticals i textuals abordades i sistematitzades en cada unitat i que s'especifiquen a l'apartat Continguts.
7. Fa ús actiu del vocabulari bàsic que apareix en cada unitat, aplicant el gènere i la forma de plural corresponents dels substantius més habituals.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

- Entendre i expressar informacions sobre la professió; la narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat.
 - Gramàtica: el fenomen de la composició dels substantius; la forma verbal del passat del *Präteritum* (*sein/haben*); preposicions de temps.
- Comunicació en l'entorn del turisme: buscar allotjament, inscriure's en un hotel; parlar sobre el que està permès o no.
 - Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *müssen/dürfen*; la posició dels elements en l'oració; preposicions de temps; el pronom impersonal *man*; la frase imperativa.
- La comunicació en l'àmbit de la salut: entendre i expressar informacions sobre l'estat de salut i l'aspecte; donar i entendre consells i indicacions; concertar una hora de visita; les parts del cos.
 - Gramàtica: l'article possessiu; ús i conjugació del verb *sollen*.
- La comunicació en l'entorn de la situació i de l'orientació: demanar com es va a algun lloc, descriure un itinerari; mitjans de transport i horaris.
 - Gramàtica: les preposicions que indiquen desplaçament en acusatiu i datiu.
- Entendre i expressar informacions sobre fenòmens temporals; formular prec, peticions i requeriments; entendre notes i avisos telefònics.
 - Gramàtica: preposicions de temps; ús i forma del Konjunktiv II; la posició dels elements en l'oració; els verbs amb prefixos.
- La comunicació sobre celebracions i festes: els preparatius, els hàbits en el menjar i beure; entendre i formular invitacions; expressar felicitacions.
 - Gramàtica: els adjectius numerals ordinals; els pronoms personals en acusatiu; la conjunció *denn*; la conjugació del verb *werden*
- La comunicació en l'àmbit de la roba i la moda; sortir a comprar roba; expressar l'opinió sobre si una peça de vestir agrada o desagrada.
 - Gramàtica: els pronoms definits; la interrogació amb *welch-?*; els pronoms demostratius; els pronoms personals en datiu; la gradació de l'adjectiu; ús i conjugació del verb *mögen*; els complements del verb en datiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al setembre son recuperables els tests i les redaccions. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al setembre. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Modalitat online

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al setembre només son recuperables els tests. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació (exàmen) presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al setembre. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Llengua D II (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura, l'estudiant:

1. Entén de manera global textos generals i missatges relacionats amb situacions de la vida quotidiana.
2. Escriu amb un grau de correcció mínim textos informals.
3. Entén missatges orals simples.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes bàsiques.
5. Comença a reconèixer les realitats culturals de l'entorn de la llengua C.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Adjectius demostratius.
2. Adjectius i pronoms possessius.
3. Pronoms de complement directe i indirecte.
4. Pronoms en i y.
5. Pronoms relatius simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Veu passiva.
8. Adverbis comparatius.
9. Adverbis acabats en –ment.
10. Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
11. Converses espontànies i exposicions preparades.
12. Correspondència amistosa i introducció a la correspondència formal.
13. Redaccions descriptives i narratives.
14. Breus resums.
15. Principals connectors lògics.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Llengua D III (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

- Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits relacionats amb la vida quotidiana així com de textos de mitjans escrits i orals. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.
- El treball amb gramàtica i lèxic es farà des d'una perspectiva instrumental amb la funció de facilitar l'adquisició de competència comunicativa que trobarà la seva expressió en la producció escrita i oral. S'aprofundirà alhora en aspectes contrastius i es començaran a introduir aspectes rellevants per a l'anàlisi textual i la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuais, exercicis de traducció inversa, etc.).
- De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.
- Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Evidència capacitat per reconèixer els trets lingüístics característics dels gèneres textuais tractats i és capaç de fer una anàlisi contrastiva amb les estructures del català i castellà.
2. Entén de forma global textos narratius, descriptius, cartes i correus electrònics personals argumentatius.
3. Entén de forma detallada el discurs oral del professorat i de forma global entrevistes amb parlants nadius sobre usos i aspectes de la vida quotidiana.
4. És capaç d'elaborar, a partir de models de text, textos narratius, descriptius, d'opinió o argumentatius sobre temes relacionats amb el seu entorn.
5. És capaç d'interaccionar oralment en alemany a la classe, així com d'explicar la pròpia biografia i descriure persones i llocs a partir de fotografies.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

Intencions comunicatives

- Donar i entendre informacions orals i escrites dels àmbits de la vida quotidiana.
- Relatar esdeveniments passats i entendre relats en passat.
- Saber donar i entendre indicacions locals i direccionals.
- Saber mantenir una conversa sobre temes de la vida quotidiana (menjar, família, lloc de residència, estudis, feina, oci, vacances).
- Saber escriure textos breus de la vida quotidiana (notes informatives, invitacions) Saber-se orientar en un lloc i localitzar objectes (; entendre converses de la vida quotidiana (els veïns); entendre i escriure notes informatives.
- Expressar raons; expressar peticions i consells; fer recomanacions; saber expressar preferències; expressar interessos, emocions i opinions oralment i per escrit i de forma contextualitzada.

Continguts gramaticals

- Les oracions subordinades causals (*weil*) i concessives (*obwohl*); el *Perfekt*: participis regulars i irregulars, verbs separables i no separables; les preposicions *von* i *bei*
- Les parelles de verbs estàtics i de moviment; les preposicions d'acusatiu i datiu (*Wechselpräpositionen*); adverbis de direcció.
- Pronoms indefinits en nominatiu i acusatiu.
- El datiu objecte indirecte; l'ordre de l'oració
- Verbs reflexius; verbs amb preposició; adverbis pronominals; construccions d'infinitiu.
- El *Präteritum* dels verbs modals; les oracions subordinades amb la conjunció *dass*; oracions subordinades temporals (*als*)
- El Konjunktiv II (*sollt-*); oracions subordinades condicionals (*wenn*).

Lèxic

- Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 (viatges, diferents formes de vida, descripció d'espais, esport, sistema educatiu, oferta formativa, temps de lleure, món laboral).

Anàlisi textual

- Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2. Es treballarà amb textos adaptats i reals, en tot cas de poca complexitat lèxica i sintàctica: crònica de viatges i periodística; notes informatives; entrevistes; invitacions; menús i receptes; prospectes turístics.

Estratègies

- Documentar-se
- Sistematitzar vocabulari
- Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
- Prendre notes i resumir

- Revisió de la pròpia producció

AVALUACIÓ:

Modalitats presencial i online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final que per als estudiants online té caràcter de prova de validació presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Producció escrita i comprensió de text (3 redaccions, qüestionaris de comprensió de text i una lectura obligatòria: 35% de l'avaluació continuada. Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció. Les tasques no presentades s'avaluen amb zero punts).
- Domini d'estructures lingüístiques que formen part del temari de l'assignatura (2 tests: 30%. Els tests són recuperables en el marc de l'avaluació final).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (fòrums i conferències web: 10% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris formatius i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (10% de l'avaluació continuada).
- Producció oral (seguiment de les tasques orals a classe: 15% de l'avaluació continuada).

Prova de validació final (40% de la nota final)

Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text en alemany i respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual (part A), així com redactar un text en alemany relacionat amb les intencions comunicatives del temari, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral (part B). Si escaigués recuperar algun dels tests, caldrà resoldre tasques de gramàtica i lèxic addicionals. Els estudiants que hagin superat totes les tasques de producció oral durant el semestre poden quedar exempts de fer la prova oral final.

Important: En el marc de la recuperació es pot recuperar la prova de síntesi final que cal tenir superada per aprovar l'assignatura. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a la primera prova de síntesi final.

Llengua D III (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén de manera global i detallada textos generals.
2. Escriu amb un grau de correcció acceptable diferents tipus de textos.
3. Entén missatges orals d'una certa complexitat en situacions comunicatives simulades.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes.
5. Reconeix les realitats culturals de l'entorn de la llengua C i de valorar la comunicació intercultural.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Els aspectes gramaticals introduïts a primer curs.
2. Els pronoms demostratius, possessius i indefinits.
3. Els pronoms i adverbis interrogatius.
4. Pronoms relatius: qui, que, où, dont.
5. L'expressió del temps.
6. *La mise en valeur*.
7. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present de subjuntiu.
8. Presentar algú i presentar-se.
9. Demanar informació.
10. Expressar els gustos personals.
11. Expressar l'obligació/la necessitat/la prohibició.
12. Expressar la certesa/la possibilitat/la probabilitat.
13. La carta (formal i informal).
14. El correu electrònic (formal i informal).
15. El currículum vitae.
16. El text descriptiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Llengua D IV (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua DIV (Alemany) s'entén com a continuació de Llengua DIII (Alemany). Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell B1/1 a nivell de comprensió de textos escrits.

Continuarem, doncs, avançant de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge. Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits i es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita. També es prestarà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Evidència capacitat de saber avaluar el propi procés d'aprenentatge, de saber identificar els objectius d'aprenentatge a partir d'una anàlisi de les competències a assolir i del propi punt de partida / de les necessitats pròpies,
2. Evidència capacitat de reconèixer els trets lingüístics característics dels gèneres textuais tractats, de fer servir la traducció directa i inversa del TEXT (textos curts) com a eina de conscienciació lingüística, de diferenciar els trets característics de gèneres textuais comparant models de text a nivell alemany-alemany.
3. Entèn de forma global i detallada: textos narratius, textos descriptius no avaluatius, textos amb concentració d'informació (entrades de diccionari monolingüe i enciclopèdies i notícies curtes), textos descriptius de processos (instruccions d'ús senzilles i textos de l'àmbit científic divulgatius), cartes i correus electrònics personals argumentatius, cartes formals senzilles i de forma global: textos d'opinió i argumentatius senzills (articles d'opinió i cartes al director), textos narratius llargs i lleugerament adaptats.
4. És capaç d'elaborar a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats: textos narratius, textos descriptius no avaluatius, textos descriptius de processos, textos descriptius amb concentració d'informació, textos d'opinió i argumentatius sobre temes d'actualitat relacionats amb el seu entorn i a partir d'una estructura predeterminada, resums d'un text narratiu llarg respectant els trets característics d'aquest gènere textual.
5. És capaç de conèixer les característiques i el lèxic relacionat amb festes tradicionals (Nadal i Pasqua), de saber situar en un mapa d'Alemanya les ciutats principals, de conèixer algunes normes de tractament en cartes i en el discurs oral i de disposar de coneixements generals sobre la situació política i econòmica d'Alemanya.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

Intencions comunicatives

1. Expressar oralment i per escrit acord i desacord; expressar desitjos; fer propostes; argumentar una opinió.
2. Descriure i comparar coses; presentar un objecte davant d'una audiència.
3. Saber-se disculpar.
4. Demanar i donar informació sobre llocs; donar indicacions per anar a un lloc.
5. Entendre textos informatius sobre l'oferta ludicocultural; textos d'opinió; estadístiques i enquestes; anuncis d'oci i turístics.
6. Entendre entrevistes de ràdio breus; missatges en un contestador automàtic; informacions sobre esdeveniments.
7. Portar una conversa sobre temes de la vida quotidiana (despeses personals, plans de viatges i vacances, preferències per objectes) i saber demanar informacions en llocs públics (bancs, escoles, universitat, ajuntament).
8. Utilitzar el registre semiformal a nivell escrit (postal).

Continguts gramaticals

1. L'adverbi conjuncional concessiu *trotzdem*; mode Konjunktiv II (*wäre, hätte, würde, könnte*).
2. La declinació de l'adjectiu amb articles indeterminats; formes comparatives i superlatives de l'adjectiu; expressió de la comparació (*als, wie*).
3. La veu passiva (present); la declinació de l'adjectiu amb articles determinats; els pronom

interrogatiu *was für ein-*; la formació de paraules derivades: el prefix *un-* i el sufix *-los* per formar antònims d'adjectius i substantius respectivament.

4. Preposicions locals en acusatiu i datiu (I); l'adverbi conjuncional causal *deshalb*; la formació de paraules derivades: els prefixos *-bar*, *-ig* i *-isch* per adjectivar.
5. Preposicions locals en acusatiu i datiu (II); la declinació de l'adjectiu sense l'article (*Nullartikel*); les preposicions de temps *von? an i über*.
6. La pregunta interrogativa indirecta amb pronoms interrogatius (*was, wer, etc. i ob*); el verb *lassen*.
7. Revisió de continguts lingüístics bàsics.

Lèxic

Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 i B1.

Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2 i B1

Entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; pàgines web de ciutats i culturals; breus; poemes i textos literaris breus; textos d'opinió (en tot cas es treballarà amb textos reals de certa complexitat lèxica i sintàctica).

Estratègies

1. Documentar-se.
2. Sistematitzar vocabulari.
3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada).
4. Prendre notes i resumir.
5. Revisió de la pròpia producció escrita.

AVALUACIÓ:

Modalitats presencial i online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final que per als estudiants online té caràcter de prova de validació presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Producció escrita i comprensió de text (3 redaccions, qüestionaris de comprensió de text i una lectura obligatòria: 35% de l'avaluació continuada. Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció. Les tasques no presentades s'avaluen amb zero punts).
- Domini d'estructures lingüístiques que formen part del temari de l'assignatura (2 tests: 30%. Els tests són recuperables en el marc de l'avaluació final).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (fòrums i conferències web: 10% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris formatius i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (10% de l'avaluació continuada).
- Producció oral (seguiment de les tasques orals a classe: 15% de l'avaluació continuada).

Prova de validació final (40% de la nota final)

Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text en alemany i respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual (part A), així com redactar un text en alemany relacionat amb les intencions comunicatives del temari, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral (part B). Si escaigués recuperar algun dels tests, caldrà resoldre tasques de gramàtica i lèxic addicionals. Els estudiants que hagin superat totes les tasques de producció oral durant el semestre poden quedar exempts de fer la prova oral final.

Important: En el marc de la recuperació es pot recuperar la prova de síntesi final que cal tenir superada per aprovar l'assignatura. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a la primera prova de síntesi final.

Llengua D IV (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén de manera global i detallada textos generals i semiespecialitzats senzills.
2. Escriu, amb un grau de correcció acceptable diferents tipus de textos.
3. Entén missatges orals d'una certa complexitat en situacions comunicatives simulades.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes.
5. Reconeix les realitats culturals de l'entorn de la llengua C i de valorar la comunicació intercultural.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost i present de subjuntiu.
2. La veu passiva.
3. El gerundi.
4. L'estil indirecte.
5. Els pronoms personals: tòncics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc.
6. L'expressió de la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.
7. El pronom relatiu *lequel*.
8. Saber encetar/canviar/acabar una conversa.
9. Manifestar l'acord i el desacord.
10. Donar la seva opinió.
11. El text narratiu.
12. El text argumentatiu.
13. El resum.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat online

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
- Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
- Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
- Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, palabras de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
- Aprendre a documentar-se.
- Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Ha de tenir consolidada la capacitat de traduir textos especialitzats de temàtica humanística.
- Ha de sistematitzar les estratègies de traducció aplicables a la traducció literària.
- Ha de saber traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. El traductor literari

- Història
- Associacions de traductors
- La traducció de literatura infantil i juvenil
- Editorials de literatura infantil i juvenil

2. Literatura fantàstica

- Del mite al conte de fades
- Els contes de fades
- Del bon ciutadà al ciutadà crític: La Bella i la Bèstia o els Versos Perversos

3. Problemes de traducció

- Graus de fidelitat
- Estratègies i tècniques

4. Referents culturals

- El referent cultural
- Nida (s/a): classificació segons l'origen
- Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
- Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció; de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà lliurar o realitzar, i les seves dates de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70 % de la nota):

- Quatre activitats obligatòries (40 %), una per cada unitat didàctica. Només dues d'aquestes activitats són recuperables (AO1 i AO3)*.
- Un treball de curs (30 %), en què faràs la traducció i comentari traductològic d'un text literari. No és una

activitat recuperable*.

Avaluació final (30 % de la nota):

- Examen final (30 %). És una activitat recuperable*.

No es podrà apujar nota en cap activitat.

*Activitats recuperables: algunes activitats són recuperables dins del període de recuperació establert a l'inici de l'assignatura, sempre que s'hagin suspès les activitats en el seu primer lliurament, però mai quan aquestes no s'hagin presentat puntualment o, simplement, no s'hagin presentat (NP). Segons la normativa, les activitats recuperables no poden superar el 50 % del total d'activitats obligatòries de l'assignatura. En qualsevol cas, en el període de recuperació no es podrà obtenir en la nota de l'activitat més d'un 80 % de la nota màxima possible.

Requeriments per aprovar l'assignatura: S'ha d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
- Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
- Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
- Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, palabras de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
- Aprendre a documentar-se.
- Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Ha de tenir consolidada la capacitat de traduir textos especialitzats de temàtica humanística.
- Ha de sistematitzar les estratègies de traducció aplicables a la traducció literària.
- Ha de saber traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. El traductor literari

- Història
- Associacions de traductors
- La traducció de literatura infantil i juvenil
- Editorials de literatura infantil i juvenil

2. Literatura fantàstica

- Del mite al conte de fades
- Els contes de fades
- Del bon ciutadà al ciutadà crític: La Bella i la Bèstia o els Versos Perversos

3. Problemes de traducció

- Graus de fidelitat
- Estratègies i tècniques

4. Referents culturals

- El referent cultural
- Nida (s/a): classificació segons l'origen
- Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
- Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció; de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà lliurar o realitzar, i les seves dates de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70 % de la nota):

- Quatre activitats obligatòries (40 %), una per cada unitat didàctica. Només dues d'aquestes activitats són recuperables (AO1 i AO3)*.
- Un treball de curs (30 %), en què faràs la traducció i comentari traductològic d'un text literari. No és una

activitat recuperable*.

Avaluació final (30 % de la nota):

- Examen final (30 %). És una activitat recuperable*.

No es podrà apujar nota en cap activitat.

*Activitats recuperables: algunes activitats són recuperables dins del període de recuperació establert a l'inici de l'assignatura, sempre que s'hagin suspès les activitats en el seu primer lliurament, però mai quan aquestes no s'hagin presentat puntualment o, simplement, no s'hagin presentat (NP). Segons la normativa, les activitats recuperables no poden superar el 50 % del total d'activitats obligatòries de l'assignatura. En qualsevol cas, en el període de recuperació no es podrà obtenir en la nota de l'activitat més d'un 80 % de la nota màxima possible.

Requeriments per aprovar l'assignatura: S'ha d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Miquel Pujol Tubau

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura, cada unitat té uns objectius específics:

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

RESULTATS D'APRENTATGE:

La superació d'aquesta assignatura acredita que l'estudiant:

- a) Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual.
- b) Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual.
- c) Tradueix textos audiovisuals segons els estàndards de la professió.
- d) Domina la llengua A en un nivell avançat i té capacitat de comunicar-s'hi per escrit.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

La subtitulació (I): estratègies i convencions

- Definició i tipologies
- Pautatge
- Convencions
- Estratègies de reducció
- Segmentació
- Requisits ortotipogràfics

La subtitulació (II): criteris de qualitat

- Vulnerabilitat i literalitat
- Variabilitat de la realitat professional
- Característiques discursives

El Voice-over

- Definició
- Modalitats afins
- Gèneres traduïts
- Traducció de documentals
- Doblatge de les traduccions locutades

El doblatge sincrònic

- Història del doblatge
- Aspectes tècnics
- Gèneres traduïts
- Pautes de traducció
- Previsió de l'ajust

La traducció teatral

- Especificitat
- Reptes de traducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà realitzar i la seva data de lliurament.

? Avaluació continuada (80% de la nota):

- Tres activitats obligatòries (continguts professionals) (60% en total, 20% per activitat).

- Subtitulació (20%): entrega d'un fragment audiovisual treballat amb programes de subtitulació digital.
- Doblatge (20%): realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust. Teatre (20%): traducció d'un fragment d'una obra inèdita.
- Treball de curs (continguts teòrics) sobre un dels temes tractats a l'assignatura (20%).

? Avaluació final (20% de la nota):

- Prova de validació (20%).

? Recuperació:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període de recuperació són exclusivament les següents:

- Una de les tres activitats obligatòries o el treball de curs, a escollir per l'estudiant.
- La prova de validació.

En el període de recuperació, s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No hi ha cap activitat susceptible de tornar a presentar per apujar nota.

No es podrà accedir al període de recuperació si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- Cal aprovar l'examen final i haver lliurat puntualment dues de les tres traduccions obligatòries i el treball de curs.

NOTA IMPORTANT

Qualsevol plagi que es trobi en els treballs presentats pot implicar, en funció de la gravetat, un suspens automàtic de l'assignatura.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Miquel Pujol Tubau

OBJECTIUS:

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Traducció teatral

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant, com a resultat del seu aprenentatge:

- Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual.
- Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual.
- Tradueix textos audiovisuals segons els estàndards de la professió.
- Domina la llengua A en un nivell avançat i té capacitat de comunicar-s'hi per escrit.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

1. La subtitulació
 1. Els requisits tècnics de la subtitulació
 2. Les prioritats dels subtítols
 3. Requisits ortotipogràfics
 4. Programes de subtitulació digital
 5. Subtitulació per a persones sordes
2. La traducció per al doblatge
 1. Aspectes tècnics
 2. La importància de l'ajust
 3. Les veus superposades als documentals
 4. Els dibuixos animats
 5. Les sèries televisives
 6. Les pel·lícules
 7. L'audiodescripció per a invidents
3. La traducció teatral
 1. L'especificitat de la traducció teatral
 2. Autoria i traducció teatral
 3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
 4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
 5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (80% de la nota):

- Tres activitats obligatòries (continguts professionals) (60% en total, 20% per activitat).
- Treball de curs (continguts teòrics) sobre un dels temes tractats a l'assignatura (20%).

Avaluació final (20% de la nota):

- Prova de validació (20%).

Recuperació:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període de recuperació són exclusivament les següents:

- Una de les tres activitats obligatòries o el treball de curs, a escollir per l'estudiant.
- La prova de validació.

En el període de recuperació, s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No es podrà accedir al període de recuperació si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

No hi ha activitats susceptibles de tornar a presentar per apujar nota.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- Aprovar la prova de validació.

El primer plagi en el marc de l'assignatura portarà al suspens de l'activitat. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

Objectius generals

- Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
- Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
- Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
- Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
- Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

Objectius específics

- Tenir els coneixements de terminologia necessaris per traduir
- Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció científicotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
- Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional
- Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos científicotècnics
- Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
- Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió

RESULTATS D'APRENTATGE:

Un cop acabada l'assignatura, l'estudiant:

1. Coneix l'especificitat del llenguatge científic i tècnic.
2. Ha aprofundit en la traducció de textos científics i tècnics especialitzats.
3. Sap explorar recursos documentals i terminològics.
4. Ha aprofundit en la correcció de textos especialitzats.
5. Coneix les sortides professionals de la traducció científicotècnica.
6. Està familiaritzat amb terminologies d'àmbit científic.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

El material d'aquesta assignatura es divideix en unitats didàctiques, i al llarg del curs, es treballen els tres pilars següents:

- Àrea de coneixement científicotècnic.
- Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada (llenguatge científicotècnic, recursos lingüístics i documentals, etc.).
- Encàrrec i pràctica de traducció amb eines informàtiques i programes de traducció assistida.

L'assignatura es divideix en les següents 5 unitats didàctiques:

- UD1: Tipologies textuais dels textos especialitzats.
- UD2: Articles especialitzats: pediatria.
- UD3: Traducció d'instruccions: textos científics i tècnics (dues guies didàctiques).
- UD4: Projectes de traducció científicotècnica.
- UD5: Subtitulació de documentals científics i Protocol de Subtitle Workshop per a documentals científics (dues guies didàctiques).

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà realitzar i la seva data de lliurament.

1. Avaluació continuada (75% de la nota final): quatre activitats obligatòries.
2. Avaluació final (25% de la nota final): prova de validació, que consistirà en una traducció de l'anglès a la llengua meta d'un text sobre un tema similar a algun dels treballats durant l'assignatura. S'ha d'aprovar la prova de validació per superar l'assignatura.

Algunes activitats obligatòries es poden tornar a presentar, en cas d'haver-se suspès (no quan no estiguin presentades (NP)), durant la setmana de tancament de les assignatures al final del semestre (consulteu calendari). Només es poden recuperar continguts per un màxim del 50% de la nota del curs. La prova de validació és una activitat recuperable.

Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Núria Camps Casals

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la traducció d'un conte/narració breu o un article d'assaig i la seva canalització al mercat. Això permet a l'alumnat apropar-se a la pràctica de la professió de la traducció en unes condicions pràcticament reals, tant pel que fa al contacte amb els diferents elements que intervenen en tot el procés d'edició (autor, editor, drets d'autor, ISBN, cerca de referències), com pel que fa a la restricció de temps de què es disposa per traduir.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'alumne:

Ha de tenir consolidada la capacitat de traduir textos especialitzats i aprofundir en les característiques de la narrativa o l'assaig.

Ha de sistematitzar les estratègies de traducció aplicables a la traducció literària o la traducció de textos humanístics.

Ha de conèixer amb detall el procés editorial.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Traduir textos especialitzats.

- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Continguts professionals:

1. Contextualització des de la perspectiva professional
2. Noció de qualitat en el món editorial
3. Traducció d'un conte/narració breu o d'un article d'assaig per a la seva publicació posterior
4. Revisió de les traduccions fetes pels altres estudiants
5. Canalització de la traducció en el mercat editorial

Continguts metodològics:

1. Recerca d'informació en línia sobre el món editorial
2. Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions, etc.)
3. Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc.)
4. Criteris professionals per a la revisió de textos

AVALUACIÓ:

L'assignatura només disposarà de tutories i examen i que aquest valdrà el 100%

Traducció Inversa A-B (Català-Anglès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Ronald Joseph Puppo Bunds

OBJECTIUS:

The object of this subject is threefold: first, to (re)acquaint students with the concepts, resources and strategies essential to solving common problems arising in reverse translation (Catalan - English); second, to provide practical experience in reverse translation, enhanced by interactive forum discussion of problem solving and supplementary readings designed to strengthen the student's translation skills; finally, to sharpen the student's ability to analyze literary translation (based on Catalan-language narrative in English translation) through critical reading, application of translation concepts, exchange of ideas in group forums, and a brief report on literary translation analysis based on the concepts examined during the course.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Demonstrates the ability to put into practice analytical and strategic concepts in order to resolve problems in reverse translation.
- Demonstrates the ability to produce various texts of a general nature, giving proof of advanced-level knowledge of the target language, including correct spelling, grammar and typography.
- Able to apply pragmatic, linguistic and translation concepts to the practice and analysis of translation.
- Demonstrates the ability to reflect on reverse translation and to formulate these reflections through linguistic and pragmatic concepts as they apply to translation.
- Has advanced-level knowledge of the target culture.
- Applies knowledge of the target culture appropriately, inasmuch as cultural and pragmatic considerations influence the practice of translation.
- Demonstrates the ability to set objectives and resolve difficulties autonomously.
- Demonstrates communicative ability with a view to analyzing, explaining and resolving problems collaboratively and in an environment characterized by maturity, intellectual curiosity and interactive communication.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.
- Tenir la capacitat de recollir i interpretar dades rellevants (normalment dins de l'àrea d'estudi pròpia) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes importants de caràcter social, científic o ètic.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

English-language readings in translation theory with a view to the practice of, and reflection and discussion on, reverse translation Catalan - English. In an interactive and peer-participatory environment, students will engage in the preparation, production and revision of the translation of non-specialized texts from Catalan to English; as well as reading, reflecting on, and discussion English translations of Catalan literary texts chosen by the student.

AVALUACIÓ:

Assessment will be based on COURSEWORK (60%) and the WRITTEN FINAL (40%).

- Coursework: three translations into English of Catalan-language texts of a general nature, combined with parallel text searches; brief report on literary translation analysis forum discussions; supplementary readings and forum discussions.
- Written final: translation into English of a Catalan-language text of a general nature (similar to coursework translations).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Haywood, Louise M.; Thompson, Michael; Hervey, Sándor (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translation method: Spanish to English* (2 ed.). London: Routledge.
- Haywood, Louise, M; Thompson, Michael; Hervey, Sándor (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translation method: Spanish to English*. Recuperat de <https://www.routledge.com/Thinking-Spanish-Translation-A-Course-in-Translation-Method-Spanish-to/Haywood-Thompson-Hervey/p/book/9780415481304>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Ronald Joseph Puppo Bunds

OBJECTIUS:

The object of this subject is threefold: first, to (re)acquaint students with the concepts, resources and strategies essential to solving common problems arising in reverse translation (Spanish - English); second, to provide practical experience in reverse translation, enhanced by interactive forum discussion of problem solving and supplementary readings designed to strengthen the student's translation skills; finally, to sharpen the student's ability to analyze literary translation (based on Spanish-language narrative in English translation) through critical reading, application of translation concepts, exchange of ideas in group forums, and a brief report on literary translation analysis based on the concepts examined during the course.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Demonstrates the ability to put into practice analytical and strategic concepts in order to resolve problems in reverse translation.
- Demonstrates the ability to produce various texts of a general nature, giving proof of advanced-level knowledge of the target language, including correct spelling, grammar and typography.
- Able to apply pragmatic, linguistic and translation concepts to the practice and analysis of translation.
- Demonstrates the ability to reflect on reverse translation and to formulate these reflections through linguistic and pragmatic concepts as they apply to translation.
- Has advanced-level knowledge of the target culture.
- Applies knowledge of the target culture appropriately, inasmuch as cultural and pragmatic considerations influence the practice of translation.
- Demonstrates the ability to set objectives and resolve difficulties autonomously.
- Demonstrates communicative ability with a view to analyzing, explaining and resolving problems collaboratively and in an environment characterized by maturity, intellectual curiosity and interactive communication.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.
- Tenir la capacitat de recollir i interpretar dades rellevants (normalment dins de l'àrea d'estudi pròpia) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes importants de caràcter social, científic o ètic.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

English-language readings in translation theory with a view to the practice of, and reflection and discussion on, reverse translation Spanish - English. In an interactive and peer-participatory environment, students will engage in the preparation, production and revision of the translation of non-specialized texts from Spanish to English; as well as reading, reflecting on, and discussion English translations of Spanish-language literary texts chosen by the student.

AVALUACIÓ:

Coursework: three translations into English of Spanish-language texts of a general nature, combined with parallel text searches; brief report on literary translation analysis forum discussions; supplementary readings and forum discussions.

Written final: translation into English of a Spanish-language text of a general nature (similar to coursework translations).

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Haywood, Louise M.; Thompson, Michael; Hervey, Sándor (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translation method: Spanish to English* (2 ed.). London: Routledge.
- Haywood, Louise M.; Thompson, Michael; Hervey, Sándor (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translation method: Spanish to English*. Recuperat de <https://www.routledge.com/Thinking-Spanish-Translation-A-Course-in-Translation-Method-Spanish-to-Haywood-Thompson-Hervey/p/book/9780415481304>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-català) del grau en Llengües Aplicades i Traducció de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat.

Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

TJE B-A II (anglès-espanyol) ofereix les estratègies i els coneixements necessaris per portar a terme la traducció de textos juridicoadministratius i econòmics.

La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i administratiu
- d) Tradueix textos jurídics i administratius especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

I. Dret de propietat i contractes

1. El contracte com a document jurídic
2. Els poders notariais (o els contractes de madat)
3. Els contractes de compravenda
4. Els contractes d'arrendament

II. Dret de família

1. Els testaments
2. Els Trusts

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit jurídic i administratiu.

L'assignatura s'avalua de la següent manera:

Convocatòria febrer:

Examen: 100% de la nota de l'assignatura.

Convocatòria juny:

Examen: 100% de la nota de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, Enrique. (2012). *El inglés jurídico norteamericano*. (2 ed.). Barcelona: Ariel.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-espanyol) del grau en Llengües Aplicades i Traducció de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat.

Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu espanyol en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

TJE B-A II (anglès-espanyol) ofereix les estratègies i els coneixements necessaris per portar a terme la traducció de textos juridicoadministratius i econòmics.

La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i administratiu
- d) Tradueix textos jurídics i administratius especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

I. Dret de propietat i contractes

El contracte com a document jurídic
 Els poders notariais (o els contractes de madat)
 Els contractes de compravenda
 Els contractes d'arrendament

II. Dret de família

1. Els testaments
 2. Els Trusts

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit jurídic i administratiu.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Modalitat online:

Convocatòria febrer: Examen: 100%
 Convocatòria juny: Examen: 100%

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

- Alcaraz, Enrique. (2012). *El inglés jurídico. Textos y documentos*. (4 ed.). Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

El professorat facilitarà les referències de la bibliografia complementària i de lectura obligatòria al llarg del desenvolupament de l'assignatura i a través del campus virtual.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

PROFESSORAT

- Maria Pilar Godayol Nogué
- Núria Camps Casals

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és conèixer les estratègies per traduir textos juridicoeconòmics, així com optimitzar les eines de documentació i anàlisi dels textos de temàtica jurídica i econòmica.

Els estudiants també hauran d'aprendre a solucionar problemes lingüístics, traductològics i documentals fomentant l'esperit crític, alhora que es valen de les eines informàtiques pertinents per obtenir un producte final de qualitat.

Donat el caràcter avançat de l'assignatura, l'alumne haurà d'aprendre a realitzar correctament traduccions jurades pròpies de l'àmbit professional, respectant els formalismes exigits en aquesta pràctica.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'alumne:

- Analitza àmbits temàtics vinculats a l'economia.
- Investiga fonts documentals.
- Edita treballs i els difon digitalment.
- Treballa la terminologia especialitzada.
- Elabora glossaris.
- Desenvolupa estratègies de traducció.
- Desenvolupa estratègies de treball en grup.
- Practica eines informàtiques: internet, processador de textos, bases de dades terminològiques, traducció assistida.
- Busca recursos en línia: diccionaris, glossaris i recursos per a la traducció especialitzada juridicoeconòmica.
- Realitza pràctiques d'avaluació de traduccions (pròpies i d'altres estudiants).

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

1. La globalització
2. El creixement i el desenvolupament econòmic
3. Els mercats i la competència
4. Pràctiques de traducció jurada: Dret Civil
5. Pràctiques de traducció jurada: Dret Mercantil

AVALUACIÓ:

L'assignatura només disposarà de tutories i examen i que aquest valdrà el 100%.